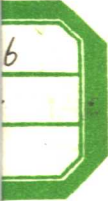


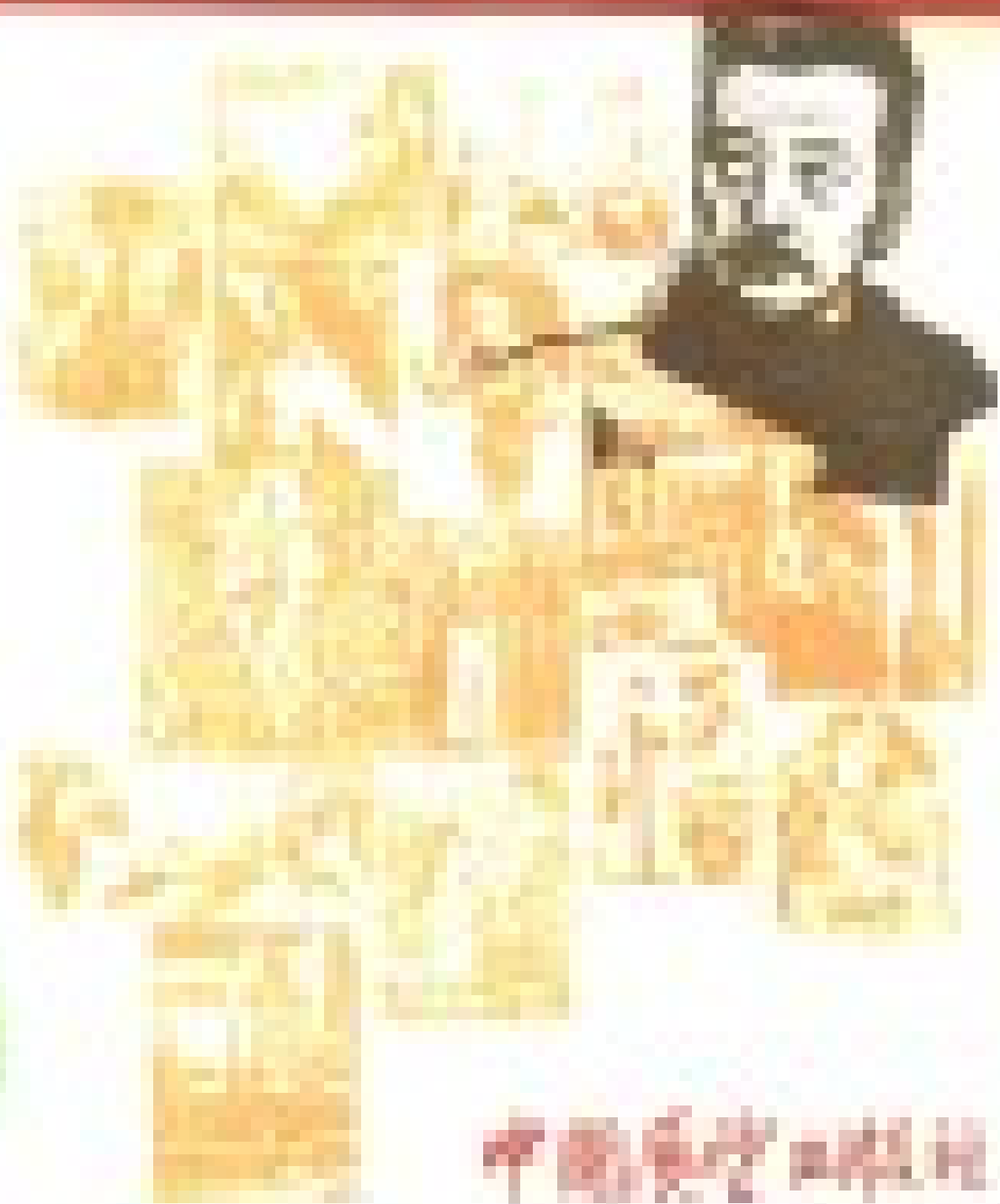
# 魯迅與世界



中國展望出版社



# 魯迅與世界



中國青年出版社

00.288



2 032 0027 7

# 魯迅與世界

賴少其書



孙 瑛 陈漱渝 彭小岭 叶淑穗 王燕之 韩蕴丽 编 中国展望出版社

勘 误 表

| 页数 | 误   | 正   |
|----|-----|-----|
| 内封 | 彭小岭 | 彭小苓 |
| 内封 | 韩蕴丽 | 韩霭丽 |
| 封底 | 黄钟俊 | 黄钟骏 |

鲁 迅 与 世 界

执行编辑：阮波

※

中国展望出版社出版

北京市新华书店发行

煤炭部地质制图印刷厂印刷

---

787×1092毫米 1/16 10印张

1982年第1版 第1次印刷 1-5500册

统一书号：8271.006 定价：2.30元

## 内 容 简 介

《鲁迅与世界》是为了纪念鲁迅诞生一百周年编印的画册。通过图片，生动而形象地展示了鲁迅为中外文化的交流作出的巨大贡献，以及他所获得的国际地位与赢得的世界声誉。

画册的内容有以下五个部分：一、鲁迅对外国科学文化的翻译介绍。二、鲁迅介绍和收藏的外国美术作品。三、鲁迅的国际交往。四、鲁迅作品在国外。五、鲁迅生平大事与译著简表。

画册所收集的图片，比较丰富、新鲜，有些还是首次印刷介绍给读者的。为图片撰写的文字说明，尽量引用了鲁迅有关的论述，因而通过画册可以了解到鲁迅有关思想和主张。

全书共有图片403张。



# 前 言

值此鲁迅诞生一百周年之际，我们编辑了这本画册——《鲁迅与世界》，纪念这位中国近代历史上的巨人。

鲁迅生於一八八一年九月二十五日，一九三六年十月十九日逝世。他毕生从事创作和翻译，以文学作武器，为建立新的光明的中国而奋斗，鞠躬尽瘁，死而后已。为了中国新文学的奠基和拓荒，他付出了全部的精力和心血；而其中大量的工作是付诸中外文化的交流。

早在留学日本的青年时期，鲁迅就开始介绍外国的科学和文化；直到去世前三天，他还在撰写《苏联作家七人集》的序言。他一生翻译介绍了十五个国家、百名作家的二百多种作品，总字数超过两百五十多万字，在他全部的著作中译著约占一半，这一简单的数字中，实在包含着巨大的艰辛和劳动！鲁迅十分重视这项工作，把它看作“从别国里窃得火来”，目的是“煮自己的肉”；是“收纳新潮，脱离旧套”；是“采用外国的良规，加以发挥”；是开辟“运输精神的粮食的航路”。抱着这样明确的革命目的，鲁迅从事介绍和翻译的重点是“所求的作品是叫喊和反抗，势必至於倾向了东欧，因此所看到的俄国、波兰以及巴尔干诸小国作家的东西就特别多。”并表示“我看苏维埃文学，是大半因为想介绍给中国，现在也还是战斗的作品更为紧要。”在他生命的最后一年里，他在《捷克译本》中，深有感慨地指出：“人类最好是彼此不隔膜，相关心。然而最平正的道路，却只有用文艺来沟通，可惜走这条道路的人，历来又少得很。”鲁迅自己却是这条寂寞之道上的为数不多的先驱者，在这条艰难的道路上，他团结、扶持了不少“甘为泥土的作者和译者”，跟他

们一道跋涉。《鲁迅与世界》力图把鲁迅介绍外国科学文化的工作，取得的成绩，深远的影响，介绍给广大读者。

鲁迅关注世界，世界瞩目鲁迅。他的作品从二十年代起就引起了国外的注意，被翻译成外国文字，并立即得到好评。法国作家罗曼·罗兰在读到《阿Q正传》后，认为是“现实主义艺术杰作”。几十年来，他的作品已在世界上广为流传，他是一位获得世界地位和赢得国际声誉的中国作家。如今约有三十多个国家用五十多种语言文字翻译出版了鲁迅的作品。和一切伟大的作家、一切优秀的作品一样，鲁迅和他的著作已经隶属于人类的文化宝库，而为全世界所共有。《鲁迅与世界》用不少的篇幅向读者展示他的国际交往活动，以及国外翻译出版鲁迅作品的情况。

《鲁迅与世界》一书由四个部分组成：

- 一、鲁迅对外国科学文化的翻译介绍。
- 二、鲁迅介绍和收藏的外国美术作品。
- 三、鲁迅的国际交往。
- 四、鲁迅作品在国外。

书后列有简表，简略地表明鲁迅生平大事和译著情况。全书包括图片 403 张，以图为主。在撰写文字说明时，尽量引用了鲁迅自己的有关论述，希望能够更准确地表现鲁迅有关的思想主张。

以上是编写本书的一些粗浅的想法，由于时间短促，水平有限，难免有不当之处，愿意求得读者的批评指正。

编者 1981年6月25日

## 目 次

### 前言

- 一、鲁迅对外国科学文化的翻译介绍
  - 二、鲁迅介绍和收藏的外国美术作品
  - 三、鲁迅的国际交往
  - 四、鲁迅作品在国外
  - 五、鲁迅生平大事与译著简表
-





1903年摄于日本。



“人类最好是彼此不隔膜，相关心。然而最平正的道路，却只有用文艺来沟通，可惜走这条道路的人，历来又少得很。”

鲁迅：《捷克译本》



## 斯巴達之魂

自 樹

西歷紀元前四百八十年。波斯王澤耳士大舉侵希臘。斯巴達王黎河尼作將市民三百。同盟軍數千。抱溫泉門。(德爾摩比勒)敵由間道至。斯巴達將士殊死戰。全軍殲焉。兵氣蕭森。鬼雄盡嘯。迨浦累皆之役。大饑斯復迄今讀史。猶懷懷有生氣也。我今綴其逸事。貽我青年。嗚呼世有不甘自下於巾幗之男子乎。必有擲筆而起者矣。譯者無文不足模擬其萬一。噫吾辱讀者。吾辱斯巴達之魂。

依格那海上之曙色。潛入摩利遜之灣。衣獸第一峯之宿雲。亦冉冉呈露。薄山之間。溫泉門石壘之後。大無畏大無敵之希臘軍。置黎河尼於王座下之七千希臘同

斯巴達之魂

一

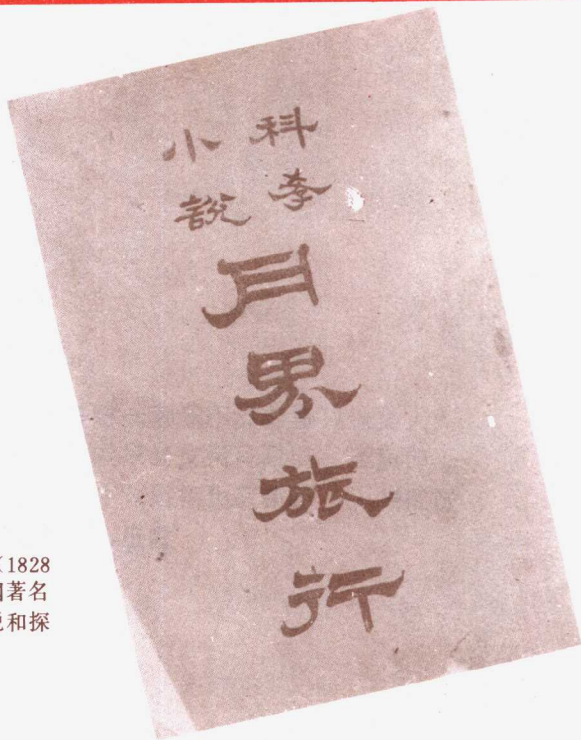


1903年鲁迅在日本东京弘文学院学习时，为《浙江潮》杂志撰稿，第一篇文章就是《斯巴达之魂》。鲁迅采用了古代希腊斯巴达人拼死抵抗波斯王入侵的故事，译写成这篇短篇小说，用以激发人们热爱祖国、反抗侵略的斗争热情。

《浙江潮》杂志，1903年在日本东京创刊，是当时中国的留日学生及革命人士所大量创办的著名刊物之一。鲁迅的同乡、好友许寿裳曾任该刊编辑，在他的邀请下，鲁迅为该刊撰写了不少文章。



儒勒·凡尔纳 (1828—1905)，法国著名的科学幻想小说和探险小说作家。





## 哀塵

法國露俄著  
庚辰譯

惠克德爾露俄既於前土曜日。禮拜六。舉學士院會員經兩日。居辣斐的街之席拉罩夫人。折簡招露俄而饗以晚餐。

球歌特亦與其列爾時渠僅一將官。適任亞耳惹利亞大守。行將就任之際也。

球歌特者。齡既六十有五。精神矍鑠。而顏色潤澤。痘痕歷歷滿面。覺有一種粗豪氣。然決非粗野者。渠蓋以懣拙兼意氣。以古風維今樣者也。復無毫年長者自慧之癖。一機轉之可人也。

席拉罩夫人令將官坐其右。露俄坐其左。而自處其中。於是此詩人與武人之間。乃生縱論。

將官於並耳惹利亞一事。心滋不平。其論曰。法國取此。是使法國爾後無辭以對歐羅巴也。夫攻取之易者。莫亞耳惹利亞若。在亞耳惹利亞其兵易於圍擊。捕其兵無以異捕鼠。其兵直可張口啖之耳。且欲殖民於亞耳惹利亞有禁難者。以厭土貧瘠。

哀塵



Victor Hugo

雨果（1802——1885），  
法國著名作家。

1903年，鲁迅以“庚辰”为笔名  
翻译了雨果的短篇小说《哀尘》，  
发表于《浙江潮》杂志第五期。

## 地底旅行

“十九世纪时之说月界者，允以是为巨擘矣。……至小说家积习，多借女性之魔力，以增读者之美感，此书独借三雄，自成组织，绝无女子厕足其间，而仍光怪陆离，不感寂寞，尤为超俗。”

鲁迅：《〈月界旅行〉辨言》

1903年鲁迅译写了凡尔纳的两部科学幻想  
小说，分别于当年和1906年在东京出版。







居里夫人(1867——1934),原籍波兰,一八九五年和法国人皮埃尔·居里结婚。他们共同于一八九八年先后发现钋、镭两种天然放射性元素。

1903年鲁迅以“自树”为笔名写的文言论文。发表在《浙江潮》月刊第八期。鲁迅在镭的发现之后仅五年,便写了这篇文章。它是我国最早介绍镭的发现的论文之一。

85

術

學

# 說鉛



科學

自樹

昔之學者曰。太陽而外。宇宙間殆無所有。歷紀以來。翕然从之。懷疑之徒。竟不可得。乃不謂忽有一不可思議之原質。自發光。熱煌煌焉。出現于世界。輝新世紀之曙光。破舊學者之迷夢。若能力保存。說若原子。說若物質。不滅說皆蒙極酷之襲擊。踏跟傾歎。不可終日。由是而思想界大革命之風潮得日益磅礴。未可知也。此新原質以何因緣。乃得發見。則不能不曰。X線。舊譯透物電光之賜。

X線者。一八九五年頃。德人林達根所發明者也。其性質之奇異。若(一)貫通不透明體。(二)感寫真乾板。(三)與氣體以導電性。等大。應學者之注意。謂X線外。當更有Y線。若Z線等者。相率覃思。冀獲新質。乃果也。馳運湮伏。必獲報酬。翌年而法人勃克雷復有一大發見。

科

學



# 人之历史

——德国黑格尔氏种族发生学之一元研究诠释——

进化之说，黏灼于希腊智者德黎(Thales)至达尔文(Char. Darwin)而大定。德之黑格尔(E. Heegel)者，犹赫胥黎(T. H. Huxley)然，亦近世达尔文说之讴歌者也。顾亦不笃于旧，多所更张，作生物进化系图，远追动植之绳迹，明其曼衍之由，间有不足，则补以化石，区分记述，蔚为鸿裁，上自单么，近迄人类，会成一统，征信历然。虽后世学人，或更上征而无底极，然十九世纪末之言进化者，固已大就于斯人矣。中国近日，进化之语，几成常言，喜新者凭以丽其辞，而笃故者则病侏人人类于猕猴，辄沮遏以全力。德哲学家保罗生(Hr. Paulsen)亦曰：读黑格尔书者多，吾德之羞也。夫德意志为学术渊薮，保罗生亦爱



海克尔(1834——1919)，  
德国生物学家。



达尔文(1809——1882)，  
英国生物学家。



拉马克(1744——1829)，  
法国生物学家。

1907年鲁迅以“令飞”为笔名写的论文，发表于1907年《河南》月刊第一号。这是鲁迅最早介绍西方生物进化学说的一篇论文。对于德国生物学家恩斯特·海克尔的种系发生学的一元论解释作了系统的论述，并由此涉及到拉马克、达尔文等生物学家有关生物进化学说的一些重要内容。



# 河南

每月一回二十日發行

第壹號

《河南》杂志是我国留日学生1907年在东京创办的一种月刊，宣传民族民主革命及科学的启蒙。鲁迅在该刊发表了《人之历史》、《科学史教篇》、《文化偏至论》、《摩罗诗力说》等著名论文。



1908年鲁迅以“令飞”为笔名写的论文，发表于1908年《河南》月刊第五号。这是鲁迅早期论述西方自然科学发展史的一篇重要论文，对西方自然科学发展的历史，作了简明扼要的论述，提出了自己的看法。

## 科学史教篇

观于今之世，不瞿然者几何人哉？自然之力，既听命于人间，发纵指挥，如使其马，束以器械而用之；交通贸迁，利于前时，虽高山大川，无足沮核；饥疠之害减；教育之功全；较以百祀前之社会，改革盖无烈于是也。孰先驱是，孰偕行是？察其外状，虽不易于犁然，而实则多缘科学之进步。盖科学者，以其知识，历探自然见象之深微，久而得效，改革遂及于社会，继复流衍，来溉远东，浸及震旦，而洪流所向，则尚浩荡而未有止也。观其所发之强，斯足测所蕴之厚，知科学盛大，决不缘于一朝。索其真源，盖远在夫希腊，既而中止，几一千年，逮十七世纪中叶，乃复决为大川，状益汪洋，流益曼衍，无有断绝，以至今兹，实益骈生，人间生活之幸福，悉以增进。第相科学历来发达之绳迹，则勤劬艰苦之影在焉，谓之教训。



阿基米德（约公元前287——前212），古代希腊数学家和物理学家。



伽利略(1564 —— 1642)，意大利天文学家和物理学家，力学原理的创始人。



笛卡尔(1596 —— 1650)，法国二元论唯心主义哲学家，数学家和物理学家。



牛顿(1642 —— 1727)，英国著名的物理学家，天文学家和数学家，经典力学的创始人。



論著四 摩羅詩力說

# 摩羅詩力說

七〇

令 飛

求古源者將求方來之泉 將求新源 嗟我昆弟 新生之作 新泉之湧於淵深  
其非遠矣 尼佔

人有讀古國文化史者。循代而下。至於卷末。必懷以有所覺。如脫春溫而入於秋風。勾萌絕脈。枯槁在前。吾無以名。姑謂之蕭條而止。蓋人文之留遺後世者。最有力莫如心聲。古民神思。接天然之闔宮。冥契萬有。與之靈會。道其能道。爰為詩誦。聲度時劫而入人心。不與絃口同絕。且益曼衍。視其種人。遞文事式微。則種人之運命亦盡。羣生輟響。榮華收光。讀史者蕭條之感。即以怒起。而此文明史記。亦漸臨末頁矣。凡負令譽於史初。開文化之曙色。而今日轉為影國者。無不如斯。使舉國人所習聞。最遠莫如天竺。天竺古有韋陀四種。瑰麗幽玄。稱世界大文。其摩訶波羅多暨羅摩衍那二賦。亦至美妙。厥後有詩人加黎陀薩者。出以傳奇鳴世。間染抒情之篇。日耳曼詩宗畢德。至崇為兩間之絕唱。降及種人失力。而文事亦共零夷。主大之聲漸不生。



拜伦(1788——1824), 英国诗人。

1907年鲁迅以“令飞”为笔名写的论文，发表于1908年《河南》月刊第二号、第三号。这是鲁迅最早介绍外国文学艺术的一篇论文，它通过对于欧洲文学史上“立意在反抗，指归在动作”的诗人的介绍和赞美，论述了这些“精神界之战士”推动社会进步的积极作用。



雪莱(1792——1822), 英国诗人。